

SUZANA KONCUT

BIOBIBLIOGRAFIJA

Rojena 2. 12. 1965 v Kranju.

IZOBRAZBA:

1990 Diplomirala na Filozofski fakulteti Ljubljana iz Francoskega jezika s književnostjo in iz Primerjalne književnosti

1991-1992 Podiplomski študij iz sodobne francoske književnosti na Université Paris VIII, zaključen z Diplôme d'études approfondies

STATUS

Od leta 1994 status samozaposlene v kulturi – prevajalke s pravico do plačila socialnih prispevkov iz državnega proračuna.

Od leta 1989 redno prevaja iz francoščine za različne založbe in revije – poleg literarnih (proznih in dramskih) besedil, tudi teoretska besedila predvsem s humanističnih področij.

NATISNJENI KNJIŽNI PREVODI

J.-P. VERNANT, P. VIDAL NAQUET, *Mit in tragedija v stari Grčiji (Mythe et tragédie en Grèce ancienne)*, ŠOU v Ljubljani, 1994 (skupaj z Agato Šega)

T. BEN JELLOUN, *Otrok peska (L'enfant de sable)*, Mladinska knjiga, 1995

G. PEREC, *Stvari (Les choses)*, Mladinska knjiga, 1996

N. SARRAUTE, *Zlati sadeži (Les fruits d'or)*, Cankarjeva založba, 1996

E. BAVČAR, *Absolutni voayer (Le voyeur absolu)*, Cankarjeva založba, 1996

Découvrir la Slovénie (Slovenija), Cankarjeva založba, 1992, 1993, 1995, 1996, 1997

G. FLAUBERT, *Gospa Bovary (Madame Bovary)*, Mladinska knjiga, 1998

A. APPIA, *Glasba, igravec, prostor (La mise en scène du drame wagnérien, La musique et la mise en scène, L'Oeuvre d'art vivant)*, Knjižnica MGL, 1998

T. BEN JELLOUN, *Kako sem hčerki razložil rasizem (Rasisme expliqué à ma fille)*, Urad za mladino, 1998

R. BOUDJEDRA, *Odslovitev (La répudiation)*, Cankarjeva založba, 1999

N. BACHARAN, D. SIMMONET, *Kako sva svojim otrokom razložila ljubezen (L'amour expliqué à nos enfants)*, Cankarjeva založba, 2000

S. DE BEAUVOIR, *Drugi spol (Deuxième sexe)*, Delta, 2000-2001, 2013

A. DJEBAR, *Ljubezen, fantazija (L'amour, la fantasia)*, Mladinska knjiga, 2001

P. QUIGNARD, *Terasa v Rimu (Terrasse à Rome)*, Študentska založba, 2001

P. QUIGNARD, *Skrivno življenje (Vie secrète)*, CZ, 2002

M. YOURCENAR, *Ognji (Feux)*, Litera, 2004

D. LAPORTE, *Zgodovina dreka, (Histoire de la merde)*, Študentska založba, 2004

C. LÉVI- STRAUSS, *Divja misel (La pensée sauvage)*, Krtina, 2004

A. BADIOU, *Mali priročnik o inestetiki (Petit manuel de l'inesthétique)*, Apokalipsa, 2004

T. BEN JELLOUN, *Sveta noč (La nuit sacré)*, Modrijan, 2004

- A. DEVI, *Vzdih (Soupir)*, Sanje, 2004
- G. PEREC, *W ali spomin na otroštvo (W ou le souvenir de l'enfance)*, Litera, 2005
- P. QUIGNARD, *Sovraštvo do glasbe, (La haine de la musique)*, Študentska založba, 2005
- J.-C. RUFIN, *Abesinec (L'Abyssin)*, Mladinska knjiga, 2005
- F. EMMANUEL, *Partija indijskega šaha (Partie d'échecs indiens)*, Modrijan, 2005
- J. RANCIÈRE, *Nevedni učitelj (Le maître ignorant)*, En Knap, 2005
- M. CHAGAL, *Moje življenje (Ma vie)*, Študentska založba, 2005
- T. BEN JELLOUN, *Ta slepeča odsotnost svetlobe (Cette aveuglante absence de lumière)*, Cankarjeva založba, 2006
- M. GODELIER, *Uganka daru (L'énigme du don)*, Študentska založba, 2006
- G. PEREC, *Življenje, navodila za uporabo (La vie mode d'emploi)*, Študentska založba, 2007
- H. GUIBERT, *Mlado meso (La chaire fraîche)*, za Slovensko mladinsko gledališče, 2007
- J. ECHENOZ, *Grem (Je m'en vais)*, Modrijan, 2008
- J. ATTALI, *Hrup (Bruits)*, MASKA, 2008
- G. DELEUZE, *Logika občutja (Logique de la sensation)*, Hyperion, 2008 (skupni prevod s Stojanom Pelkom)
- A. MAALOUF, *Križarske vojne v očeh Arabcev (Les croisades vues par les Arabes)*, /cf*, 2008
- A. CAMUS, R. CHAR, *Dopisovanje 1946–1959 (Correspondance 1946–1959)*, LUD Literatura, 2009 (skupni prevod z Alešem Bergerjem)
- P. HADOT, *Kaj je antična filozofija (Qu'est-ce que la philosophie antique)*, Krtina, 2009
- A. VOLODINE, *Nižji angeli (Des anges mineurs)*, Modrijan, 2009
- M. MARIËN, *Liki s krme, (Figures de poupe)*, LUD Literatura, 2009
- G. PEREC, *Čitanka*, (izbor krajših besedil), Litera, 2010 (več prevajalcev)
- J. RANCIÈRE, *Emancipirani gledalec (Le spectateur émancipé)*, MASKA, 2010
- G. DELEUZE, *Kritika in klinika (Critique et clinique)*, Študentska založba, 2010
- A. CAMUS, *Proti neredu sveta. Kritični spisi* (izbor krajših besedil), Mladinska knjiga, 2010
- J. DERRIDA, *Bela mitologija (La mythologie blanche)*, Hyperion, 2011
- G. BACHELARD, *Poetika sanjarije (La poétique de la rêverie)*, Študentska založba, 2011
- M. NDIAYE, *Tri močne ženske (Trois femmes puissantes)*, Modrijan, 2011
- G. DELEUZE, *Razlika in ponavljanje (Différence et répétition)*, ZRC SAZU, 2011 (več prevajalcev)
- A. MAALOUF, *Izvori (Origines)*, /cf*, 2011
- T. BEN JELLOUN, *Domov (Au pays)*, Modrijan, 2011
- L. LOUPPE, *Poetika sodobnega plesa (Poétique de la danse contemporaine)*, Emanat, 2012
- A. CAMUS, *Tujec (L'étranger)*, Mladinska knjiga, 2012
- M. LAZARATTO, *Proizvajanje zadolženega človeka (La fabrique de l'homme endetté)*, Maska, 2012
- A. VOLODINE, *Pisatelji (Écrivains)*, LUD Literatura, 2012
- TARDI, *Vojna v jarkih (C'était la guerre des tranchées)*, Založba ZRC, Forum, 2012 (skupni prevod z Gašperjem Rusom)
- S. AUDEGUY, *Edini sin (Fils unique)*, Sanje, 2013
- J. GENET, *Zaljubljeni jetnik (Un captif amoureux)*, Center za slovensko književnost/Aleph, 2014
- J. ECHENOZ, *Teči (Courir)*, Založba Litera, 2014
- P. DEVILLE, *Kuga & kolera (Peste & choléra)*, Modrijan, 2014
- M. de KERANGAL, *Bežiščnica na vzhod (Tangente vers l'est)*, CZ, 2014
- J. ECHENOZ, *14*, Modrijan, 2014
- C.-L. STRAUSS, *Žalostni tropi (Tristes tropiques)*, Studia Humanitatis, 2015

A. BRETON, *Zgubljeni koraki (Les pas perdus)*, LUD Literatura, 2016
 STENDHAL, *Rdeče in črno (Le rouge et le noir)*, Mladinska knjiga, 2016
 M. ENARD, *Kompas (Boussole)*, Mladinska knjiga, 2017
 L. BINET, *Sedma funkcija jezika (La septième fonction du langage)*, Mladinska knjiga, 2017
 M. CHION, *Jacques Tati*, Slovenska Kinoteka, 2017
 P. QUIGNARD, *Skrivnostne solidarnosti (Les solidarités mystérieuses)*, Cankarjeva založba, 2017
 P. DESCOLA, *Onstran narave in kulture (Par-delà nature et culture)*, Studia Humanitatis, 2018
 A. MBEMBE, *Kritika črnkega uma (Critique de la raison nègre)*, Založba ZRC, 2019
 M. ENARD, *Cona (Zone)*, Mladinska knjiga, 2019
 N. DJAVADI, *Dezorientalka (Désorientale)*, Založba /cf*, 2019
 F. DUPONT, *Aristotel ali vampir zahodnega gledališča (Aristote ou le vampire du théâtre occidental)*, Knjižnica MGL, 2019
 R. BARTHES, *Dnevnik žalovanja (Journal de deuil)*, LUD Literatura, 2020
 M. BUTOR, *Duh kraja (Le génie du lieu)*, Cankarjeva založba, 2020
 L. HARARI, *Magnet (L'Aimant)*, VigeVageKnjige, 2020
 M. FOUCAULT, *Priznanja mesa (Les Aveux de la chair)*, ŠKUC, 2020
 P. BAGIEU / R. DAHL, *Čarovnice (Sacrées sorcières)*, VigeVageKnjige, 2021
 J. TARDI / J. VAUTRIN, *Krik ljudstva I-2 (Le cri du peuple I-II)*, FORUM, Založba ZRC, 2021-2022
 M. SERRES, *Pet čutov (Les cinq sens)*, Studia Humanitatis, 2021

POMEMBNEJŠA DRAMSKA BESEDILA

S. BECKETT, *Pojdi in pridi (Va-et-vient)*, Radio Slovenija, 1991
 J. COCTEAU, *Mladoporočenca z Eifflovega stolpa (Les mariés de la Tour Eiffel)*, Radio Slovenija, 1992
 B.-M. KOLTÈS, *Tabataba*, Radio Slovenija, 1993
 M. DURAS, *La Musica*, Radio Slovenija, 1994
 N. SARRAUTE, *Laž (Mensonge)*, Radio Slovenija, 1994
 E.-E. SCHMITT, *Obiskovalec (Le visiteur)*, Radio Slovenija, 1995
 J.-C. CARRIERE, *Ljubezenski notes (Aide-memoire)*, Španski borci, 1996
 M. DURAS, *La Musica II (La Musica Deuxième)*, SNG Drama, 1997
 Y. REZA, *Art (»Art«)*, SNG Drama, 1998
 B.-M. KOLTÈS, *V samoti bombaževih polj (Dans la solitude des champs de coton)*, prevod za SNG Drama, 1996; Mini Teater/Mestno gledališče Ptuj 2012
 B.-M. KOLTÈS, *Noč čisto na robu gozdov (La nuit juste avant les forêts)*, Mini teater, 2000
 E.-E. SCHMITT, *Libertinec (Le libertin)*, PDG Nova Gorica, 2000
 Y. REZA, *Tri variacije življenja (Les trois versions de la vie)*, prevod za SNG Drama, 2001
 P. de MARIVAUX, *Otok sužnjev (Ile des esclaves)*, prevod za Gledališče Koper, 2003
 P. de MARIVAUX, *Volilo (Le legs)*, Gledališče Koper, 2003
 B.-M. KOLTÈS, *Dvoboj med črncom in psi (Combat de nègre et de chiens)*, SNG Drama, 2004
 B.-M. KOLTÈS, *Dan umorov v zgodbi o Hamletu (Le jour des meurtres dans l'histoire de Hamlet)*, Mini teater 2005
 B.-M. KOLTÈS, *Marš (La marche)*, Mini teater 2005
 J.-M. CHEVRET, *V drugo gre rado (Faux départ)*, MGL 2007
 J.-L. LAGARCE, *Samo konec sveta (Juste la fin du monde)*, SNG Drama, 2008
 B.-M. KOLTÈS, *Nickel Stuff*, Slovensko mladinsko gledališče, 2011

P. RAMBERT, *Zapiranje ljubezni (Clôture de l'amour)*, Mini teater, 2013
M. NDIAYE, *Hilda*, Prešernovo gledališče Kranj, 2014
F. SONNTAG, *George Kaplan*, Prešernovo gledališče Kranj, 2014
Y. REZA, *Bella Figura*, MGL, 2016
J. POMMERAT, *Ponovna združitev dveh Korej (La réunification des deux Corées)*, SNG Maribor, 2016
M. EL KHATIB, *Naj bo konec lep (Finir en beauté)*, Mini teater, 2017
F. ZELLER, *Mama (La Mère)*, Prešernovo gledališče Kranj, 2021

NEKAJ POMEMBNEJŠIH KRAJŠIH TEORETSKIH BESEDIL

J. LACAN, *Vodenje zdravljenja in principi njegove moči (La direction de la cure et les principes de son pouvoir)*, Problemi-Razprave, št. 4, 1990
J. KRISTEVA, *Ljubezenske bolečine (Les maux d'amour)*, Literatura, št. 41, 1994
R. BARTHES, *Smrt avtorja (La mort de l'auteur)*, v zborniku »Sodobna literarna teorija«, Krtina, 1995
R. CAILLOIS, *Igre in ljudje (Les jeux et les hommes)*, v zborniku *Teorije igre*, Študentska založba, 2004

NAGRADE

1990 ŠTUDENTSKA PREŠERNOVA NAGRADA za diplomsko delo iz francoske književnosti.
2000 SOVRETOVA NAGRADA za novi prevod Flaubertovega romana *Gospa Bovary*.
2016 FRANCOSKO ODLIKOVANJE VITEZ REDA UMETNOSTI IN LEPOSLOVJA
2018 NODIEROVA NAGRADA za najboljši prevod iz francoščine za prevod romana KOMPAS
2020 NAGRADA PREŠERNOVEGA SKLADA za prevodni opus zadnjih treh let
2022 FRANCOSKO ODLIKOVANJE ČASTNICA REDA UMETNOSTI IN LEPOSLOVJA